Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, który powiedział do nich: To odpoczynek, dajcie odpocząć zmęczonemu! A (także): To jest wytchnienie!\* Lecz nie chcieli słuchać.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który im niegdyś powiedział: To odpoczynek, pozwólcie odpocząć zmęczonemu! A także: To jest wytchnienie! Lecz nie chcieli posłuchać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy im powiedział: To jest odpoczynek, dajcie odpocząć spracowanemu; to jest wytchnienie. Ale oni nie chcieli słuchać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy im rzekł: Toć jest odpocznienie, sprawcie odpoczynek spracowanemu, toć jest odpocznienie; ale oni nie chcieli słuchać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł: To jest odpoczynienie moje: posilcie spracowanego, i to jest ochłoda moja: a nie chcieli słuchać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który mu powiedział: Teraz odpoczynek! Dajcie wytchnąć strudzonemu! A teraz spokój! Ale nie chcieli Go słuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który im rzekł: To jest odpoczynek, dajcie odpoczynek zmęczonemu, i to jest wytchnienie! Lecz nie chcieli słuchać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, który im powiedział: Teraz odpoczynek, pozwólcie odetchnąć strudzonemu, teraz spokój! Lecz nie chcieli posłuchać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mówił do nich: „Tu znajdziecie odpoczynek, dajcie więc odetchnąć strudzonemu. Tu jest miejsce wytchnienia”, ale nie chcieli słuchać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który do nich mówił: - Teraz jest odpoczynek; pozwólcie strudzonemu odpocząć! Teraz jest [czas] spokoju. - Lecz słuchać nie chcieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи йому: Це спочинок для бідного і це знищення, і не схотіли почути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On, który im powiedział: Oto miejsce odpoczynku; dajcie odpocząć strudzonemu, bo oto miejsce wytchnienia – ale nie chcieli słuchać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do tych, którym rzekł: ”Oto miejsce odpoczynku. Zapewnijcie odpoczynek znużonemu. I oto miejsce wytchnienia” – lecz którzy nie chcieli słuchać, |

1. 1) <x>290 30:1-5</x>; <x>290 31:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)